



DEUTSCH>>>>  
UKRAINISCHES  
SPRACHENJAHR



## **Deutsch-ukrainischer WORKSHOP**

**On-line-Datenbank für deutsche Rechtsterminologie  
in ukrainischer Sprache**

**16. – 17. Juni 2018**

Nationale Taras-Schewtschenko-Universität Kiew

Juristische Fakultät

Zentrum des deutschen Rechts

Volodymyrska-Str. 60

Raum 239

Kiew, 16. - 17. Juni 2018

## **P R O G R A M M**

**Organisation:** *Deutsch-ukrainischer rechtswissenschaftlicher Dialog e.V., Prof. Olena Shablii*  
dienstl. Tel.: +380 044 239 32 69, Handy: [+38 095 605 31 95](tel:+380956053195), e-mail: [rechtsgialog@gmail.com](mailto:rechtsgialog@gmail.com)

### **Tag 1, 16. Juni**

14.30 – 15.00

#### **Eröffnung des Workshops und Begrüßung der TeilnehmerInnen**

**Prof. Olesia O. OTRADNOVA**, Prodekanin für internationale Beziehungen der juristischen Fakultät

**Jens KRAUS-MASSÉ**, Leiter der Rechts- und Konsularabteilung, Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in der Ukraine tbc

15.00 – 15.15

#### **Stand und Erfahrungen der Arbeiten an der Datenbank**

**Prof. Olena SHABLII**

15.15 – 15.30

#### **Die Kernproblematik der juristischen Übersetzung: Problemaufriss**

**Dr. Bernhard SCHLOER**

15.30 – 16.30

#### **AUSTAUSCH: Erfahrungen bei der Erklärung von Begriffen in der Datenbank**

### **Tag 2, 17. Juni**

#### **Diskussionen zu nachfolgenden Themen**

10.00 – 10.30

#### **Das Informationsangebot der Datenbank – Bewertung aus der Sicht unterschiedlicher Nutzer**

10.30 – 11.30

#### **Das Streben nach dem Ideal – die Endfassung der Datenbankmaske: Vorschläge zum Entwurf 2**

11.30 – 12.00

#### **Schlussfolgerungen für den nächsten Arbeitsabschnitt**



Deutsch-ukrainischer  
rechtswissenschaftlicher Dialog e.V.



Zentrum  
des  
deutschen Rechts



2017/2018

DEUTSCH>>>>  
UKRAINISCHES  
SPRACHENJAHR



Auswärtiges Amt

За підтримки Міністерства закордонних справ Німеччини

## **Німецько-українська робоча зустріч колективу укладачів**

**Німецько-української on-line-бази даних  
юридичної термінології**

**16. – 17. Juni 2018**

Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Юридичний факультет

Науковий центр німецького права

вул. Володимирська, 60

ауд. 239

м. Київ, 16 - 17 червня 2018 р.

організатор: ГО «Українсько-німецький правознавчий діалог», Шаблій Олена  
тел.: +380 044 239 32 69, моб.: [+38 095 605 31 95](tel:+380956053195), e-mail: [rechtsdialog@gmail.com](mailto:rechtsdialog@gmail.com)

## **ПРОГРАМА**

**день 1, 16 червня**

14.30 – 15.00

### **ВІДКРИТТЯ, ВІТАЛЬНІ СЛОВА**

**проф. О.О. ОТРАДНОВА**, заступник декана юридичного факультету з міжнародних відносин та науки

**Jens KRAUS-MASSÉ**, керівник юридичного та консульського відділу посольства Федеративної Республіки Німеччина в Україні

15.00 – 15.15

### **СТАН НАПРАЦЮВАНЬ БАЗИ ДАНИХ**

**проф. Олена ШАБЛІЙ**

15.15 – 15.30

### **КЛЮЧОВІ ПРОБЛЕМИ ЮРИДИЧНОГО ПЕРЕКЛАДУ**

**Dr. Bernhard SCHLOER**

15.30 – 16.30

### **СПІЛЬНА ДИСКУСІЯ: досвід пояснення та коментування понять**

**День 2, 17 червня**

### **СПІЛЬНА ДИСКУСІЯ:**

10.00 – 10.30

**Інформаційне наповнення бази даних – оцінка користувачами**

10.30 – 11.30

**Прагнення до ідеалу – версія бази даних для кінцевого споживача, проект № 2**

11.30 – 12.00

**Ухвалення рішень щодо подальшої роботи над базою даних**